

Directeur(trice): Eric Poirier
CPPC - Traduction
819 376-5011, poste 3494

Bureau du registraire
1 800 365-0922 ou 819 376-5045
www.uqtr.ca

Crédits: 30

Note

Ce programme est offert à temps partiel et exclusivement en ligne. Les examens ont généralement lieu en mode synchrone, heure du Québec (les horaires sont précisés dans les plans de cours). D'autres activités, décrites dans les plans de cours, peuvent également être offertes en mode synchrone ou comodal.

Présentation

En bref

Ce programme s'adresse aux étudiants qui souhaitent acquérir une formation intensive, en ligne, en traduction du français à l'anglais. Il est susceptible d'intéresser les étudiants d'ici et de l'étranger qui ont une connaissance avancée de l'anglais et du français, et qui souhaitent acquérir une formation en traduction professionnelle. Ce programme permet d'obtenir des compétences avancées en langue anglaise et initie les étudiants à la traduction professionnelle du français vers l'anglais.

Objectifs du programme

Le programme vise à permettre l'atteinte des objectifs suivants :

- Acquérir des compétences en traduction du français à l'anglais
- Maîtriser la langue anglaise sur les plans grammatical, lexical, stylistique, etc. et approfondir la connaissance de ce qui la différencie de la langue française;
- Perfectionner les compétences en rédaction professionnelle en anglais;
- Acquérir la méthode de travail et les principes de base de la traduction professionnelle;
- Apprendre à analyser un texte à traduire en vue d'en extraire l'information, d'identifier les problèmes éventuels lors du transfert de cette information et de l'encoder en langue d'arrivée;
- Développer l'habileté à traduire des textes généraux et semi-spécialisés du français vers l'anglais.

Avenir : Carrière et débouchés

Ce programme s'adresse d'abord aux étudiants dont la langue dominante est l'anglais et qui souhaitent s'initier aux méthodes et à la pratique de la traduction professionnelle du français à l'anglais.

Le programme s'adresse aussi aux étudiants qui ont une connaissance avancée du l'anglais et du français, ont acquis une formation en traduction professionnelle (certificat ou baccalauréat) et qui souhaitent intégrer la traduction du français vers l'anglais dans leur offre de services, de manière à accéder à de nouveaux marchés en traduction.

Compétences, exigences de formation

Les candidats doivent réussir un test d'admission et faire la preuve qu'ils possèdent les qualités suivantes :

- Une connaissance avancée de l'anglais sur les plans de la grammaire, du lexique et de la syntaxe au minimum;
- Une solide culture générale ;
- Une bonne connaissance des questions d'actualité ;
- D'excellentes aptitudes de rédaction en anglais ;
- Le souci du détail ;
- La capacité de porter un regard critique sur son propre travail.

Atouts UQTR

Ce programme est offert entièrement en ligne. Il est conçu pour que soient abolies les contraintes de localisation géographique et que l'étudiante ou l'étudiant puisse concilier travail, études et famille.

Les étudiants désireux de poursuivre leur formation en traduction pourront se faire créditer les cours de ce certificat dans le programme de Baccalauréat en traduction (7781).

Particularités

Le candidat à l'admission devra avoir à sa disposition le matériel suivant :

Ordinateur fonctionnant sous Windows;

Accès Internet/vitesse intermédiaire ou haute vitesse (recommandée); Résolution d'écran minimale de 1024 x 768;

Google Chrome ou Internet Explorer version 10 et 11;

Acrobat Reader. Ce logiciel est disponible gratuitement.

<http://www.uqtr.ca/materielinformatiquerequis>

Admission

Trimestre d'admission et rythme des études

Admission à l'automne et à l'hiver.

Ce programme est offert à temps partiel seulement.

Conditions d'admission

Études au Québec

Base DEC

Être titulaire d'un diplôme d'études collégiales (DEC) ou l'équivalent.

Base expérience

Posséder des connaissances appropriées, avoir une expérience pertinente et être sensibilisé au domaine de la traduction ou y oeuvrer.

Le candidat adulte doit joindre à sa demande d'admission des attestations de son expérience. Le responsable de programme pourra recommander au candidat adulte admissible des activités d'appoint susceptibles de l'aider dans la formation qu'il entreprend.

Études hors Québec

Être détenteur d'un diplôme d'études préuniversitaires totalisant 13 années ;

OU

d'un diplôme d'études préuniversitaires totalisant 12 années et une année d'études universitaires ;

OU

d'un baccalauréat de l'enseignement secondaire français (général ou technologique).

Modalités de sélection des candidatures

Test d'admission :

En plus de réussir le test institutionnel de français (TIFEQ) du réseau de l'Université du Québec, tous les candidats devront se soumettre à un test d'admission. Les candidats ayant rempli toutes les formalités d'admission (formulaire rempli, documents joints et droits payés) recevront par courriel les modalités d'accès au test d'admission en ligne. Ce test, d'une durée de trois heures, peut être passé en tout temps mais il ne peut être interrompu une fois qu'il a été commencé. L'admission est conditionnelle à la

réussite du test.

Le test d'admission comportera trois volets :

- Volet unilingue portant sur la connaissance des règles de grammaire française (50 %);
- Volet unilingue anglais portant sur la compréhension d'un texte anglais (20 %);
- Volet bilingue destiné à évaluer la capacité de l'étudiant à traduire de courtes phrases de l'anglais vers le français (30 %).

Pour être admis dans le programme, l'étudiant devra obtenir au moins 70 % dans le volet français, et 65 % dans le volet anglais.

Si la note obtenue dans le volet français est comprise entre 65 % et 69 %, l'étudiant doit suivre le FRA1017 Grammaire et rédaction. Si la note obtenue dans le volet anglais est comprise entre 60 % et 64 %, l'étudiant doit suivre le ANG1067, Sa candidature est maintenue pendant un an, le temps qu'il réussisse le ou les cours de mise à niveau linguistique.

En cas d'échec au test d'admission, l'étudiant est invité à suivre le ou les cours de mise à niveau linguistique FRA1017 ou ANG1067, ou leur équivalent, puis à présenter une nouvelle demande d'admission avec l'attestation de réussite du ou des cours de mise à niveau linguistique. L'étudiant devra passer le test d'admission une deuxième fois et le réussir.

Structure du programme et liste des cours

À moins d'indication contraire, un cours comporte trois (3) crédits.

Cours obligatoires (30 crédits)

ANG1077	Advanced English Grammar
ANG1078	Writing for Language Practitioners (ANG1077)
LNG1100	Grammaire et stylistique différentielles (ANG1077)
TRA1018	Terminologie I
TRA1052	Translation into English I (ANG1077; TRA1094)
TRA1060	Translation into English II (TRA1052; LNG1100)
TRA1094	Méthodologie de la traduction
TRA1096	Business and Financial Translation (TRA1060)
TRA1097	Geopolitical Texts and Translation (TRA1060)
TRA1098	Legal and Administrative Translation (TRA1060)

Autres renseignements